Porównanie tłumaczeń Jana 8:56

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Abraham, — ojciec wasz rozweselił się, [że] zobaczył — dzień — Mój, i zobaczył i uradował się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Abraham ojciec wasz rozweselił się że zobaczyłby dzień mój i zobaczył i uradował się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abraham, wasz ojciec,* był szczęśliwy, że zobaczy mój dzień; zobaczył też – i ucieszył się.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Abraham, ojciec wasz, rozweselił się. (że) ujrzy dzień mój, i zobaczył i uradował się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Abraham ojciec wasz rozweselił się że zobaczyłby dzień mój i zobaczył i uradował się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abraham, wasz ojciec, był bardzo szczęśliwy, że zobaczy mój dzień. Zobaczył go też — i ucieszył się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abraham, wasz ojciec, z radością pragnął ujrzeć mój dzień. I ujrzał, i radował się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abraham, ojciec wasz, z radością żądał, aby oglądał dzień mój, i oglądał i radował się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abraham, ociec wasz, z radością żądał, aby oglądał dzień mój: i oglądał, i weselił się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abraham, ojciec wasz, rozradował się z tego, że ujrzał mój dzień – ujrzał [go] i ucieszył się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abraham, ojciec wasz, cieszył się, że miał oglądać dzień mój, i oglądał, i radował się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abraham, wasz ojciec, uradował się, że ujrzał Mój dzień, zobaczył i się ucieszył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wasz praojciec Abraham uradował się, że będzie mógł zobaczyć mój dzień. Ujrzał go i ucieszył się”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Abraham, wasz ojciec, ucieszył się, że zobaczy mój dzień. Ujrzał i rozradował się”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wasz praojciec Abraham cieszył się na to, że zobaczy mój dzień. Widział i bardzo się ucieszył.

[1)] <x>10 18:18</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ojciec wasz, Abraham, cieszył się, że ujrzy mój dzień. I ujrzał, i uradował się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Авраам, ваш батько, радий був би побачити мій день - і побачив, і втішився.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Abraam wiadomy ojciec wasz uniósł się wesołością aby ujrzałby ten wiadomy dzień, ten mój własny, i ujrzał i wyszedł rozkosznie z środka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wasz ojciec Abraham niezwykle się ucieszył, że będzie widział mój czas, i zobaczył, i był uradowany.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Awraham, wasz ojciec, cieszył się, że ujrzy mój dzień, a potem ujrzał go i nie posiadał się z radości".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abraham, wasz ojciec, wielce się uradował perspektywą ujrzenia mego dnia i ujrzał go, i się rozradował”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wasz przodek, Abraham, ucieszył się z tego, że ujrzy mój dzień. I ogromnie się rozradował, gdy go zobaczył.